

كشف الظنون في علامة السكون

د. عبد القادر عيساوي
جامعة سيدي بلعباس

الملخص

السكون علامة من علامات الشكل المستعمل في الكتابات المعروفة في اللغة العربية. والشكل نظام لضبط الأصوات الصامتة، لتؤدي المعنى المقصود منها. ويُعد أساس القراءة الصحيحة. إذ عدم وجود الشكل في بعض الحالات قد يؤدي إلى تغيير المعنى.

وللعلم فإن كل من السكون والشدة، وكذا الحركات القصيرة الثلاث والتنوين (أو الحركات المزدوجة الثلاث)، تُعد من ابتكارات الخليل بن أحمد الفراهيدي.

ويجب أن يُكتب السكون وتُثبت علامات الشكل في المواضع التالية: الآيات القرآنية، والأحاديث النبوية، ومختلف الأدعية، والأبيات الشعرية، والأناشيد والأغاني، والنصوص المَعَدَّة للأطفال والتلاميذ، ودروس ومقررات وكُتُب نحو الأمية، وكُتُب ومقررات تعليم القواعد، لاسيما الصرف، والنصوص الخاصة بالمراحل الأولى لتعليم دارجي اللغة العربية كلغة ثانية. الكلمات المفتاحية: شكل، علامة، سكون، معنى، حرف، صوت، كتابة، قراءة.

Abstract "Clarification of Sukun Symbol in Arabic"

Sokun is a symbol of Form used in different known transcriptions of Arabic language. The form is a system to adjust the silent letters, to perform their intended meaning. It is the principle of correct reading.

So, the lack of form in some cases may change the meaning.

Sokun, Shadda, short vowels and Tanwin (or Double vowels) are invented by Al Farahidi.

Sokun and form symbols should be written in the following cases: Quranic verses, prophetic Hadiths and different prayers, as well as in poetry, songs, texts designed for children and primary students, courses of literacy, education texts books of grammar, particularly conjugation, and texts proposed for learners of Arabic as a second language.

Keywords: form, symbol, Sukun, meaning, letter, voice, writing, reading.

مقدمة

السكون علامة من علامات الشكل المستعمل في الكتابات المعروفة في اللغة العربية. وهو من المسائل الجديرة بالاهتمام في لساننا العربي، وذلك من جوانب كثيرة، خصوصا ما تعلق منها بالترميز والنطق. لذلك سنتناول في هذا البحث تفاصيل عديدة تتعلق بعلامة السكون، حيث نتطرق إلى المفهوم والموضع والكتابة والتسميات والصفات والترجمة والأمثلة، وكذا مسائل أخرى ذات أهمية جدير بنا أن نستوضحها في هذا المضمار.

مفهوم السكون (٥)

للفظة "السكون" معنيان: أحدهما عام يُقصد به الجزم (٥) وكذا الشدة (٦)¹. بينما المعنى الآخر خاص يُراد به علامة الجزم، وهي التي تُطلق عادة عليها تسمية السكون. فيقال "السكونان" لعلامتي السكون والشدة معا.

ويندرج كل من السكون والشدة ضمن الشكل اللاحركي². وهذا لفظ من اقتراحنا، نقصد به الشكل الذي لا يقوم بتحريك الحرف الذي معه. وعليه فالشكل اللاحركي هو اللاحركة أو اللاتحريك. لذلك وسمنا السكونين باللاحركتين. فاللاحركتان، لا توجد فيهما حركة، أي تنعدم الحركة فيهما.

وللعلم فإن السكون والشدة، وكذا الحركات القصيرة الثلاث والتنوين أو الحركات المزدوجة الثلاث، تُعدُّ من ابتكارات الخليل بن أحمد الفراهيدي.

وتقوم علامات الشكل، بما فيها علامة السكون، بضبط الأصوات الصامتة، لتؤدي المعنى المقصود منها. كما أنها تُعدُّ أساس القراءة الصحيحة³. إذ عدم وجود هذه العلامات في بعض الحالات قد يؤدي إلى تغيير المعنى.

وجاء في المنجد في اللغة ما يلي: (سَكَنَ سَكُونًا: قَرَّ وانقطع عن الحركة. وسَكَنَ الحرف: ضد تحرك بحركة. سَكَّنَ المتحرك: جعله قارًّا. وسَكَّنَ الحرف: ضد حرَّكه. والسُّكُونُ ضد الحركة).

وفيه أيضا: (جَزَمَ الحرف: أسكنه، أي قطع الإعراب عنه. وجَزَمَ الفعل: أسكن آخره الصحيح، أو حذف آخره المعتل، أو حذف النون النابتة عن الضمة في الأفعال الخمسة)⁴.

فبهذا يُفهم بأن السكون هو (اللاحركة)، أي هو (عكس الحركة)⁵.

والسُّكُونُ من الفعل (سَكَنَ)، وعلى وزن (فُعُول)، بمعنى التَّسْكِينِ والجَزْمِ. والتَّسْكِينُ من الفعل (سَكَّنَ)، وعلى وزن (تَفْعِيل). والجَزْمُ من الفعل (جَزَمَ)، وعلى وزن (فَعْل).

والسكون، أو اللاحركة، حسب نعتنا له، هو علامة تشكيلية توضع على الحرف الذي لا يكون في حالة حركة، أي الباقي على أصله (الصامت). وعليه يصدَّق نعتنا (اللاحركة) على السكون، لأنه، من الناحية النطقية الصوتية، لا يمثل أيَّة حركة، فهو عديم الحركة. وبالتالي لا ينبغي تسميته حركة، من الجانب النطقي الصوتي، لأنه ليس كذلك، بل هو عكس الحركة، إنه سكونٌ يدل على الصمت.

فالسكون لاشيء من ناحية النطق، لكن له وظائف خاصة به تعدل وظائف الحركات المعهودة. إنه حركة سالبة من ناحية النطق، وإيجابية من ناحية القيمة والوظيفة، حيث يتبادل المواقع والوظائف مع بقية الحركات، كما له وظيفة في الإعراب وبناء الصيغ. وقد عد ابن هشام السكون حركة رابعة، إضافة إلى الفتحة والضمة والكسرة.⁶

وشكل السكون كالصُّفَيْرِ، أي الصفر الصغير، أو كالذُّوَيْرِ، أي الدائرة الصغيرة.

حالة الشفتين مع السكون

عند نطق الحرف المُرْفَق بالسكون تكون الشفتان مفتوحتين قليلا، وهذا مع جميع الحروف، باستثناء الباء والميم، أين تكون الشفتان مغلقتين.

موضع السكون

يوضع السكون فوق الحروف بلا خلاف. ويجب أن تكون هذه الحروف باقية على أصلها الصامت، وليست متحركة. ولا يوضع، أو لا يلتقي، السكون أبداً مع الشدة، ولا مع أيَّة حركة من الحركات القصيرة أو الحركات المزدوجة (علامات التنوين)، فوق حرف واحد، لأنه يدل على التسكين لا الحركة.

ولا يكون السكون في بداية الجملة، لأن (اللغة العربية لا تبدأ بساكن ولا تقف على متحرك).

إذا فالسكون يوضع وحده مع الحروف الصامتة، في أيِّ موقع كانت، باستثناء بداية الكلمة.

وخلافا لما هو الحال مع حروف المد، ليس لعلامات الشكل، بما فيها السكون، رموز مستقلة، بل إن رموزها صغيرة الحجم، ولا تأخذ حيزاً أو مسافة في الكتابة⁷، وهي تابعة للحروف الصوامت التي ترافقها، حيث توضع إما فوقها أو تحتها.

تسميات وصفات السكون

يُعرف السكون بتسميات وصفات عديدة، يبلغ عددها ثمانية عشر (18) هي:

السكون⁸، والتسكين، والحزم، واللاحركة، والشكل، والعلامة الشكلية، والشكلة، والشكلة اللاحركية، والصمت، والصَّفِير، والدُّويرة، والضابطة، والحركة الإعرابية، والسكون الخفيف⁹، والوقف¹⁰، وغياب الحركة، والحركة السالبة نطقًا، والحركة الإيجابية إعرابًا وبناءً.

وما دام أن السكون هو التسمية الغالبة استخدامًا، والجاري العمل بها، فنحن نرجحها على التسميات والصفات الأخرى. كتابة السكون

في الكتابة الصوتية العربية يُرمز للسكون بدائرة صغيرة علوية، أي بهذه الصورة (◌ْ).¹¹ وهو عين الرمز المعتمد في الكتابة العروضية العربية، وكذا الكتابة الإملائية العربية. كما مع حرف اللام في كلمة (هَلْ).

بينما في الكتابة العثمانية وقفنا على استعمال ثلاثة (3) رموز، هي على التوالي:

- (>) : هو رمز يأخذ شكل رأس حاء. والغاية منه الدلالة على سكون الحرف.

- (٥) : هو صفر مستدير للدلالة على زيادة الحرف وعدم النطق به.

- (0) : يتمثل هذا الرمز في صفر مستطيل للدلالة على زيادة الحرف حين الوصل.¹²

أما في الكتابة الصوتية الدولية، فلم نجد من الباحثين من أعطى رمزا دوليا للسكون. ذلك أن الصوت الصامت المحزوم يُرمز له في الكتابة الصوتية الدولية برموز واحد، دون رمز زائد. فهذا يعني أن السكون لا يُرمز له بأي شيء في الكتابة الصوتية الدولية. ومن الأمثلة على ما قلنا صوت السين المحزوم (سْ) في كلمة (إسلام)، حيث يُرمز له في الكتابة الصوتية الدولية فقط بالحرف [s]، أي هكذا ['isla:m] .

ونمثل أيضا على ذلك بصوت الدال الساكن (دْ) في كلمة (بدر)، أين يُرمز له في الكتابة الصوتية الدولية فقط بالحرف [d]، أي هكذا [badr] .

فبهذين المثالين نستنتج بأن السكون لا يوجد له رمز في الكتابة الصوتية الدولية. وهذا المذهب هو الذي نميل إليه.

غير أن أنطوان الدحاح أورد رمزا للسكون، يتخذ شكل فاصلة لاتينية عليا، توضع فوق السطر، أي بهذه الصورة [˘] .¹³ ونحن لا نوافق في هذا الرمز لسببين اثنين هما:

• أننا نعتبر الرمز الذي قَدّمه رمزا للهمزة (ء). وبالتالي لا نرمز لشيعتين مختلفتين برموز واحد، حتى لا يلتبس الأمر.

• تعتمد الكتابة الصوتية الدولية غالبا على الرموز اللاتينية. وفي الكتابة اللاتينية لا يُرفق الصوت الصامت بأية علامة في حالة سكونه، بل يُكتب وحده فقط، وفقا للمثالين الذّين أسلفنا ذكرهما.

وللعلم فإن الدحاح¹⁴ يُدرج السكون ضمن رموز معينة، سماها بـ "الضوابط". وهذه الضوابط تبلغ عنده خمسة (5) من حيث العدد، وهي: السكون (سْ)، والمُدّة أو الهمزة الممدودة (آ)، والشدة (سْ)، وهمزة القطع (أ)، وهمزة الوصل (أْ).¹⁵

معادلة السكون

يمكن القول أن (السكون مع الحرف) يعني (عدم تحريك هذا الحرف)، أي يُفقد الحركة. فالسكون للاحركة من الناحية الصوتية. ومادام أن السكون ليس بحركة، حيث يبقى الحرف الصامت ساكنا، فيمكن استنتاج المعادلة التالية:

السكون = الحرف الصامت - الحركة

◌ْ = ص - ح

وهذه معادلة السكون (بالنسبة للحرف الصامت). وهناك معادلة أخرى للسكون (بالنسبة للشدة)، سنوردها في الفقرة الموالية.

علاقة السكون بالشدة

تبعاً لما أسلفنا ذكره وبيانه، نستطيع التصريح بأن العلاقة الموجودة بين السكون والشدة تتجلى في علاقة بعض أو جزء من كل. وحسب ما وصلنا إليه في كون أن الشدة تُعادل الحرف أو الصوت الصامت الساكن، فيمكن القول أن (الشدة مع الحرف) تعني (تكرار الحرف بالسكون). فالشدة تتضمن أمرين اثنين هما: (تكرار الحرف)، ووضع (السكون) فوقه. وعليه فإن الشدة تختلف عن السكون بأمر زائد، لصالح الشدة، هو (تكرار الحرف). وبالتالي نخرج بالمعادلتين التاليتين:

معادلة السكون (بالنسبة للشدة): السكون = الشدة - الصوت الصامت

$$: = - \text{ص}$$

معادلة الشدة: الشدة = الصوت الصامت + السكون

$$\text{ص} + =$$

الفرق بين الشدة والسكون

ليُعلم أن الفرق بين الشدة والسكون يتجلى في الآتي:

(1) - تُرفق الشدة بأحد الحركات القصيرة (الفتحة أو الضمة أو الكسرة)، وكذا بعلامة من علامات التنوين. بينما لا يحظى السكون بهذه الخاصية، حيث لا يوضع أبداً مع أي حركة قصيرة ولا علامة تنوين، لأنه من الناحية النطقية عكس الحركة.

(2) - لا تلتقي الشدة مع السكون فوق أي حرف كان، من الناحية الكتابية. أما من الناحية النطقية، فلا يكون التلاقي بينهما إلا في حالة واحدة هي حالة الوقوف على الحرف الأخير المشدد في الكلمة، مثل: جَدَّ، سَدَّ، حَبَّ.

(3) - الحرف المشدد أشمل من الحرف الساكن، حيث أن هذا جزء من ذلك. فمثلاً في الكلمة (جَرَّ) نجد أن حرف الراء المشدد (رَّ) يشمل الراء الساكنة (ر) وكذا الراء المفتوحة (ر)، أي (رَّ = ر + ر).

(4) - تماثل الشدة حرفاً صامتاً (ص) وسكوناً (:) معاً. بمعنى أنها تزيد عن السكون بالحرف الصامت، أي (ص = ص + :).

التشابه بين الشدة والسكون

تشابه وتتوافق كل من الشدة والسكون في الأمور التالية:

1. كلاهما من علامات الشكل الثمانية التي ابتكرها الخليل.
2. يقومان بضبط الحرف الصامت.
3. حجم كل منهما صغير ويوضع فوق الحرف.
4. لكليهما وظيفة في الكلمة.
5. يسمّى كلاهما بالسكون.

عدم اجتماع الشدة والسكون

لا توضع الشدة مع السكون، لتفادي التقاء ساكنين، لأنها تتضمن في حد ذاتها سكوناً. بل إن من خصائص العربية عدم التقاء ساكنين. فالشدة والسكون علامتان لا تجتمعان ولا تلتقيان في موضع واحد. ومادام أن العربية الفصيحة تأبى بقاء

التقاء ساكنين، فإنها تُلزم إزالة أحدها وفق طرق معلومة، وكيفيات معروفة، وهي مفصلة في كتب القراءات والتجويد، والنحو والإملاء.

ترجمة السكون

يُكتب ويُترجم لفظ (السكون) على النحو التالي:

الكتابات الإملائية والعثمانية والصوتية والعروضية العربية: سُكُون.

الكتابة الصوتية الدولية: soko:n.

الترجمة الإنجليزية: ¹⁶ .sukun.

الترجمة الفرنسية: soukoun.

نلاحظ أن الكتابة الصوتية الدولية للسكون وترجمته الإنجليزية والفرنسية تختلف في ترميز ضمة السين (o, u, ou)، وكذا واو المد (o:, u, ou).

ونحن نرجح ما أسلفنا ذكره من كتابة وترجمة للسكون. بينما وردت في قاموس "المجيب" ترجمة السكون بالفرنسية كما يلي:

سكون: Quiescence ou absence de voyelle ¹⁷.

والمقابل الكامل لما ورد بالفرنسية هو (غياب الحركة). وهذا وصف للسكون وليس تسمية له. وأيضا هو مصطلح مركب من أكثر من كلمة، بينما ينبغي تبسيط التسمية ما أمكن. ثم إن السكون يوجد في العربية دون سواها من العديد من اللغات غير العربية الحروف ¹⁸. وبناء على ذلك نقوم بتعجيم أو لتنة السكون، أي كتابته بحروف أعجمية أو لاتينية، كما فعلنا آنفا، لأنه لا توجد له ترجمة مقابلة في اللغات الأخرى، حسب علمنا.

تمثيل السكون

كمثال عن السكون بالكتابات الأربعة، يمكن تقديم صوت الجيم ساكنا في كلمة (وَجْهٌكَ) على النحو الآتي:

✓ الكتابة الإملائية العربية: وَجْهٌكَ

✓ الكتابة العثمانية العربية: وَجْهٌكَ

✓ الكتابة الصوتية العربية: وَجْهٌكَ

✓ الكتابة الصوتية الدولية: wadjhoka

✓ الكتابة العروضية العربية: وَجْهٌكَ

وهذا ما يبدو من خلال بيت المتنبي الشعري التالي :

تَمُرُّ بِكَ الْأَبْطَالُ كَلْمَى هَزِيمَةً وَوَجْهٌكَ وَضَاحٌ وَتَعْرُكٌ بِاسْمٍ

تَمُرُّ بِكَ لِأَبْطَالٍ كَلْمَى هَزِيمَةً وَوَجْهٌكَ وَضَضَاحٌ وَتَعْرُكٌ بِاسْمٍ

مواضع ضبط علامات الشكل والسكون

في حالات كثيرة تُغفل كتابة علامات كل من السكون والشكل في اللغة العربية، دون أن يحدث لبس أو إشكال في ذلك. غير أنه ينبغي وضع هذه العلامات في حالات معينة ومستويات معلومة، حتى لا يقع الغموض والالتباس والخطأ. لذلك جرى العرف على أن تُضبط علامات الشكل، بما فيها السكون، في المواضع الآتية:

"1" جميع مصاحف القرآن الكريم (الكاملة أو المجزأة).

"2" كافة الأحاديث النبوية في كتب السنة المطهرة.

"3" الآيات القرآنية والأحاديث النبوية (الواردة في غير المصاحف كالكتب والصحف).

"4" مختلف الأدعية.

"5" الأبيات الشعرية (خصوصاً الشعر القديم)، والأناشيد والأغاني.

وينبغي أن تُضبط الحركات في الكتب المتعلقة بهذه النصوص، مهما كان مستوى التعليم ابتدائياً أو عالياً، ومهما كانت الفئة الموجهة لهم هذه الكتب، سواء من الخاصة كالتلاميذ والطلبة، أو من العامة كالمثقفين.

"6" الكثير من النصوص المعدّة للأطفال والتلاميذ، في جميع أطوار تعليمهم: ما قبل الابتدائي (الكتاب، الروضة، التحضيرية)، الابتدائي، المتوسط، أي في التعليم ما قبل الثانوي. ويتطلب التزام الشكل في هذا، إلا ما لا مجال لخطأ التلميذ فيه، حتى يرسخ في ذهنه نطق الكلمة الصحيح. والتلميذ متى تعوّد من صغره نطق بالكلمات، أصبحت هذه الصحة عادة متمكّنة في كتابته وقراءته، يمحى معها النطق الخاطئ من ذهنه.

"7" دروس ومقررات (مواد) وكُتِبَ نحو الأمية.

"8" كُتِبَ ومقررات تعليم القواعد، لاسيما الصرف.

"9" النصوص الخاصة بالمراحل الأولى لتعليم دارسي اللغة العربية كلغة ثانية، سواء من الأعاجم، أو من العرب المتعجمين. أي العرب الذي تلقوا تعليمهم بلغة أجنبية، كالإنجليزية أو الفرنسية. أو العرب الذين عاشوا في الديار غير العربية، ممن نسوا لغتهم ويودون تعلمها لأول مرة.

"10" الحِكم والأمثال، والفرائد والمأثورات.

"11" أحياناً في النصوص الخاصة أو العامة، الجامعية أو الثقافية أو غيرها، لمنع التباس المعنى على القارئ، عندما يكون هناك أكثر من طريقة لنطق الكلمة والتي قد تفضي إلى معانٍ تختلف عن المعنى المراد من النص، وذلك بسبب تغيير حركة واحدة.¹⁹

إبراز علامات الشكل والسكون

نقترح إبراز رمز السكون وكذا علامات الشكل ما أمكن، وذلك بتكبيرها بالمقدار الذي يتيح رؤيتها بوضوح، وبالتالي قراءتها يُسر ودون صعوبة ولا تعقيد. وليكن ذلك بمقدار الضّعف. وهو أمر ميسور بالبرمجة الحاسوبية. ويتعلق اقتراحنا هنا بعلامات الشكل الثمانية خصوصاً (الفتحة والضمة والكسرة، والفتحتان والضمتان والكسرتان، والشدة والسكون).

جدولة السكون

من باب الإيجاز والاختصار، نعمل على تقديم وعرض ما أوردناه عن السكون، في الجدول الآتي:

جدول السكون

التسمية ونطقها	السكون
المفهوم	الجزم
الموضع مع الحرف	فوق الحرف
الموضع مع الحركات	لا يوضع مع الحركات
عدد التسميات والصفات	17
الوزن	فُعُول
الكتابة الإملائية العربية	:

ه > 0	الكتابة العثمانية العربية
:	الكتابة الصوتية العربية
:	الكتابة العروضية العربية
لا شيء	الكتابة الصوتية الدولية
مفتوحتان قليلا	حالة الشفتين
soko: n sukun soukoun	الترجمة الكتابة الصوتية الدولية اللغة الإنجليزية اللغة الفرنسية
وَجْهُكَ وَجْهُكَ وَجْهُكَ وَجْهُكَ wadjhoka	الأمثلة الكتابة الإملائية العربية الكتابة العثمانية العربية الكتابة الصوتية العربية الكتابة العروضية العربية الكتابة الصوتية الدولية
ح = ص - ح ص = ص - ص	المعادلة: - بالنسبة للحرف الساكن - بالنسبة للحرف المشدد
ء + ↑ Shift + X	السكون في لوحة المفاتيح: العربية - الإنجليزية والفرنسية ²⁰ -

هوامش وإحالات

* الدكتور عبد القادر عيساوي: باحث ولساني وكاتب ومترجم، وأستاذ بكلية الآداب واللغات والفنون، في جامعة سيدي بلعباس (الجزائر).

aissa22kader@gmail.com

¹ - الخطوط التي توضع عليها أو تحتها الحركات تُسمى الشرائط، ومفردتها شريطة.

د. سهيل إدريس، المنهل: قاموس فرنسي عربي، ط 19، بيروت، دار الآداب، 1998، ص 11.

² - يُنظر في هذا: كتابنا المخطوط "الحركات والشكل في اللغة العربية".

أطروحتنا للدكتوراه "اللسانيات والصوتيات - دراسة في الحركات"، غير منشورة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية (جامعة الجيلاي اليابس)، سيدي بلعباس (الجزائر)، 1433 هـ / 2012 م، مبحث "مسائل متعلقة بالحركات".

³ - د. صالح بلعيد، اللغة العربية العلمية، د.ط، الجزائر، دار هومة، 2002، ص 69.

⁴ - مجموعة مؤلفين، المنجد في اللغة، ط 30، بيروت، دار المشرق، 1988 م.س، ص 90 و 342 بتصرف.

⁵ - Mourad ABBAS , Ghania DROUA-HAMDANI, Abderrahmane HADJ-

SALAH, l'utilisation de l'articulographe AG 100 dans l'étude acoustico-articulaire de la harka et du sukune de l'arabe standard et dans l'élaboration d'une base de données sonores, La langue arabe dans la technologie de l'informatique, sans éd., Alger, CSLA, 2005. (logiciel)

- 6 - أ.د. كمال بشر. علم الأصوات ، ط. 1، القاهرة، دار غريب، 2000، ص 456-457.
- 7 - ما عدا الهمزة المنفردة (ء)، حيث تُعد في هذه الحالة مثل بقية الحروف الصامتة، وبالتالي تأخذ حيزاً في الكتابة.
- 8 - يسبق السكون الحركة ويلحق بها، أما الوقف فيأتي فقط بعد الحركة.
- رفاس سميرة، أثر العلامة الصوتية (الإعرابية) في دلالة الصيغة الوصفية، مجلة الآداب والعلوم الإنسانية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة الجليلي اليباس (سيدي بلعباس)، العدد 05، سيدي بلعباس (الجزائر)، مكتبة الرشاد، 1427 هـ / 2006 م، ص 74.
- 9 - عبد العزيز الدالي، الخطاطة: الكتابة العربية، د. ط، القاهرة، مكتبة الخانجي، د. ت، ص. 62.
- 10 - Mourad ABBAS et autres, op. cit.
- 11 - يُستعمل مثل شكل السكون (°) للدلالة على الدرجة المئوية أو الفهرنهایتية، ويُطلق كذلك، أي درجة. وهذا ما يُوضحه الآتي:
°C degree Centigrate : م درجة مئوية
°F degree Fahrenheit : ف درجة فهرنهایتية
- وليد الحوري، قاموس المعرفة: إنكليزي - عربي، د. ط، بيروت، دار المعرفة، د. ت، ص. 551.
- 12 - مصحف المسجد الأقصى، رواية حفص عن عاصم، ط. 1، غزة (فلسطين)، مطبعة منصور، 1427 هـ / 2006 م، ص. 609.
- 13 - أنطوان الدحداح، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات، مراجعة الدكتور جورج متري عبد المسيح، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات زائد مسرد بالمصطلحات عربي. إنكليزي. فرنسي، مسرد بالمصطلحات النحوية، وجدول تحويل الحرف العربي إلى الحرف اللاتيني، ط 8، بيروت، مكتبة لبنان ناشرون، 1997، ص م 2.
- أنطوان الدحداح. معجم قواعد اللغة العربية العالمية: عربي-فرنسي. ط. 1. بيروت. مكتبة لبنان. 1991، ص 10.
- 14 - أنطوان الدحداح، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات، م س، ص م 2.
- 15 - الحرف العربي ألف الوصل بشكل منفصل.

Arabic letter alef wasla isolated form..

Microsoft corporation, Microsoft, Office 2007, sans édi., sans ville, sans maison d'édition, 2006,

Caractères spéciaux

وهناك ألف الوصل الواقعة في نهاية الكلمة أو المقطع، تتخذ هذا الشكل (.أ).

ونحن عندنا أن الهمزة والألف تسميتان لحرف واحد ذي قسمين اثنين هما:

- صوت صامت: الهمزة (ء).
- حركة طويلة: الألف (ا).

16 - Microsoft corporation, op., cit., Caractères spéciaux.

17 - أحمد العايد، المحيب (معجم فرنسي عربي)، د. ط، تونس، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، د. ت، ص XX.

18 - أي اللغات غير المكتوبة بالحروف العربية، كاللغات التي تُكتب بالحروف اللاتينية، مثل الإنجليزية.

19 - ar.wikipedia.org/wiki/حركة

20 - لوحة المفاتيح الإنجليزية: قُوَارْتِي Qwerty.

لوحة المفاتيح الفرنسية: أَزَارْت Azert.

تعني الكلمة الإنجليزية (Shift) التغيير أو الانتقال باللغة العربية. ويُرمز لها في لوحة المفاتيح بسهم متجه نحو الأعلى ↑.